Elenco delle abbreviazioni e dei termini tradotti

[conv. dipl.] = [conversazioni libere, diplomati]

[narr. laur.] = [narrazioni Charlie Chaplin, laureati]

(language) change = mutamento linguistico[1]

(trad.) it. = tradotto in italiano

(trad.) rom. = tradotto in romeno

↑ = intonazione ascendente

↓ = intonazione discendente

Acc. = accusativo

code-mixing, language mix = codice mistilingue

code-switching = commutazione di codice

cong = congiuntivo

D = dativo

fem = femminile

G = genitivo

[1] È stato preferito il termine, *mutamento*, che traduce l'inglese *change* e il romeno *schimbare*. Tuttavia, laddove nell'originale altri autori hanno usato quei termini o *cambio* o *cambiamento*, la citazione riporta il termine originale.

BDD-B460-02 © 2014 FrancoAngeli
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-02 05:59:59 UTC)

ind = indicativo

interferenza = azione di una lingua sull'altra a livello di sistema in situazione di contatto linguistico

It L2 = l'italiano appreso spontaneamente degli immigrati romeni di prima generazione

language attrition = logorio linguistico

language maintenance = mantenimento linguistico

language shift = sostituzione di codice

lat. = latino

masc = maschile

N = nominativo

pl = plurale

prep = preposizione

pres = presente

orig. lat. = origine latina

Ro L1 = varietà di romeno degli immigrati romeni di prima generazione in Italia

Ro pop. = romeno popolare, varietà di romeno parlato, sovradialettale, sovralocale (*si veda 3.4.1.*)

Ro att. = romeno attuale o romeno standard, identificabile con il romeno letterario o con una varietà di lingua più possibilmente vicina al romeno letterario (*si veda 4.2.*)

sg = singolare

vs. it. = nell'italiano attuale la norma è...

vs. rom. = nel romeno attuale la norma è...

BDD-B460-02 © 2014 FrancoAngeli
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-02 05:59:59 UTC)